

Rute 01

1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς

1 E sucedeu no julgar os

κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
juízes, e houve fome na terra;

καὶ ἐπορεύθη άνήρ ἀπὸ Βηθλεέμ
e partiu homem de Belém

τῆς Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ
do Judá do peregrinar em campo

Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ
de Moabe, ele, e a mulher dele

καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ὄνομα
e os dois filhos dele. 2 E nome

τῷ άνδρι Ἑλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ
ao homem Elimeleque, e nome à

γυναικὶ αὐτοῦ Νεωμίν, καὶ ὄνομα
mulher dele, Noemi, e nome

τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ
aos dois filhos dele, Malom e

Χελαιών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεέμ τῆς
Quelaion, efrateus de Belém do

Ἰούδα καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν
Judá; e chegaram a campo

Μωάβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 καὶ
de Moabe e estavam ali. 3 E

ἀπέθανεν Ἑλιμέλεχ ὁ άνήρ τῆς
morreu Elimeleque, o marido da

Νεωμίν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ
Noemi; e deixou a ela, e os

δύο υἱοὶ αὐτῆς. 4 καὶ ἐλάβοσαν
dois filhos dela. 4 E tomaram

ἐαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα
a si mulheres moabitas; nome

τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρα
da uma Orfa, e nome da segunda,

Ρούθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὥς δέκα
Rute; e habitaram ali como dez

ἔτη. 5 καὶ ἀπέθανον καί γε
anos. 5 E morreram também tanto

ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ Χελαιών, καὶ
ambos, Malom e Quelaion e

κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς
abandonou a mulher do marido

αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.
dela e dos dois filhos dela.

6 καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο
6 E levantou-se ela e as duas

νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ
noras dela, e voltaram de

ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἤκουσεν ἐν
campo de Moabe, que ouviu em

ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι ἐπέσκεπται
campo de Moabe que visitara

Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς
Senhor ao povo dele a dar a eles

ἄρτους, 7 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου,
pão. 7 E saiu do lugar

οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι
onde estava ali, e as duas noras

αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἐπορεύοντο
dela com ela; e se conduziam

ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν
no caminho do voltar à

γῆν Ἰούδα. 8 καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς
terra de Judá. 8 E disse Noemi às

ταῖς δυσι νύμφαις αὐτῆς πορεύεσθαι
às duas noras dela: Ir,

δή, ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς
pois, voltai cada uma para

οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιήσαι Κύριος
casa de mãe dela; fazer Senhor

μετ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς
convosco misericórdia, como

ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκόταν καὶ
fizestes com os morreram e

μετ' ἐμοῦ 9 δώη Κύριος ὑμῖν καὶ
comigo. 9 Dê Senhor a vós e

εὔροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν
encontreis descanso, cada uma em

οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ
casa de marido dela. E

κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ
beijou abraçando a elas; e

ἐπῆραν τὴν φωνήν αὐτῶν καὶ
levantaram a voz delas e

ἔκλαυσαν. 10 καὶ εἶπαν αὐτῇ
choraram. 10 E disseram a ela:

μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν
Contigo voltaremos ao povo

σου. 11 καὶ εἶπε Νωεμίν
teu. 11 E disse Noemi:

ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου
Voltai, pois, filhas minhas.

καὶ ἵνατί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ;
E por que ides comigo?

μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ
Não ainda a mim filhos no ventre

μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;
meu, e sejam a vós por maridos?

12 ἐπιστρέφητε δὴ, θυγατέρες
12 Voltai, pois, filhas

μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ
minhas, porque envelheci do não

εἶναι ἀνδρί ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστι
ter marido. Porque disse : "Há

μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με
a mim subsistência do vir a ser eu

ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, 13 μὴ
a homem e gerarei filhos", 13 não

αὐτοὺς προσδέξασθαι ἕως οὗ
a eles esperar até que

ἄδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς
virassem homens? Ou a eles

κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι
vos deteríeis, do não ser

ἀνδρί; μὴ δὴ, θυγατέρες
a homem? Não, pois, filhas

μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ
minhas, que me amargou a mim mais

ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ
a vós, que saiu contra mim a mão do

Κυρίου. 14 καὶ ἐπῆραν τὴν
Senhor. 14 E levantaram a

φωνήν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν ἔτι καὶ
voz deles e choraram ainda. E

κατεφίλησεν Ὅρφα τὴν πενθερὰν
beijou abraçando Orfa a sogra

αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαόν
dela e voltou ao povo

αὐτῆς, [Ρούθ](#) [δὲ](#) ἠκολούθησεν αὐτῇ.
dela, Rute mas seguiu a ela.

15 [καὶ εἶπε](#) [Νωεμὶν](#) [πρὸς](#) [Ρούθ](#) [ἰδοὺ](#)
15 E disse Noemi a Rute: Eis

[ἀνέστρεψεν](#) ἡ σύννυμφός σου [πρὸς](#)
voltou a concunhada tua para

[λαὸν](#) αὐτῆς [καὶ](#) [πρὸς](#) τοὺς [θεοὺς](#)
povo dela e aos deuses

αὐτῆς ἐπιστράφηθι [δὴ](#) [καὶ](#) σὺ
dela; volta, pois, também tu,

[ὀπίσω](#) τῆς συννύμφου σου. 16 [εἶπε](#)
atrás da concunhada tua. 16 Disse

[δὲ](#) [Ρούθ](#) [μὴ](#) ἀπάντησαί μοι τοῦ
mas Rute: Não encontre me do

[καταλιπεῖν](#) σε ἢ [ἀποστρέψαι](#)
deixar te, ou retornar

[ὀπισθέν](#) σου [ὅτι](#) σὺ ὅπου [ἐὰν](#)
após de ti; porque, tu onde se

[πορευθῆς](#), [πορεύσομαι](#), [καὶ](#) οὗ [ἐὰν](#)
fores, me conduzirei, e onde se

αὐλισθῆς, αὐλισθήσομαι ὁ [λαός](#)
pernoitaires, pernoitarei; o povo

σου [λαός](#) μου, [καὶ](#) ὁ [Θεός](#) σου [Θεός](#)
teu povo meu, e o Deus teu, Deus

μου 17 [καὶ](#) οὗ [ἐὰν ἀποθάνης](#),
meu. 17 E onde se morreres,

[ἀποθανοῦμαι](#), κάκεῖ [ταφήσομαι](#)
morrerei, e ali serei sepultada.

τάδε [ποιῆσαι](#) μοι [Κύριος](#) [καὶ](#) τάδε
Assim faça me Senhor, e assim

[προσθεῖν](#), [ὅτι](#) [θάνατος](#) [διαστελεῖ](#)
acrescente, que morte separará

ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18 ἰδοῦσα
entre mim e ti. 18 Que vê

δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται
mas Noemi que estava determinada

αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς,
ela do se conduzir com ela,

ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτήν
cessou do falar a ela

ἔτι. 19 ἐπορεύθησαν δὲ
mais. 19 Foram conduzidas mas

ἀμφότεραι, ἕως τοῦ παραγενέσθαι
ambas, até do se aproximar

αὐτάς εἰς Βηθλεέμ. καὶ ἐγένετο
elas a Belém. E sucedeu

ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτάς εἰς Βηθλεέμ, καὶ
no vir elas a Belém, e

ἤχησε πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ
soou toda a cidade por elas, e

εἶπον εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεμὶν; 20 καὶ
diziam se esta é Noemi? 20 E

εἶπε πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ
disse a elas: Não pois chameis

με Νωεμὶν, καλέσατέ με Πικράν,
me Noemi; chamai - me Amarga,

ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς
que amargurou em mim o Suficiente

σφόδρα 21 ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην,
muito. 21 Eu cheia parti,

καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με ὁ Κύριος
e vazia fez voltar me o Senhor.

καὶ ἵνατί καλεῖτέ με Νωεμὶν;
E por que chamais me Noemi?

[καὶ Κύριος ἐταπείνωσέ](#) με, [καὶ](#) ὁ
E Senhor humilhou me, e o

[ἰκανὸς ἐκάκωσε](#) με. 22 [καὶ](#)
Suficiente afligiu me. 22 E

[ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ροῦθ](#) ἡ
voltou Noemi, e Rute, a

Μωαβῖτις ἡ [νύμφη](#) αὐτῆς
moabita, a nora dela,

ἐπιστρέφουσαι [ἐξ ἀγροῦ](#)
que regressavam de campo

[Μωάβ](#) αὗται [δὲ παρεγενήθησαν](#)
de Moabe; elas mas se aproximaram

[εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ](#)
a Belém em princípio da ceifa

[κριθῶν](#).
das cevadas.

